

Colloque international

Les Italiens en Europe :
perceptions, représentations, échanges littéraires et culturels
(XIV^e-XVI^e siècles)

Université Grenoble-Alpes 8, 9 et 10 novembre 2017

Amphithéâtre de la MSH Alpes



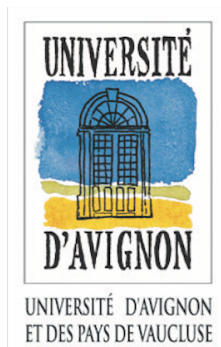
Allégorie de l'Europe (Cesare Ripa, *Iconologia*, 1618)

Avec le soutien de :

triangle
UMR 5206



EA 4277, Identités Culturelles,
Textes et Théâtralité



PREPROGRAMME

MERCREDI 8 NOVEMBRE

13h30 Accueil des participants (hall de la MSH)

14h Ouverture du colloque par les autorités.

I. DES ECHANGES DIPLOMATIQUES ET ECONOMIQUES AUX ECHANGES CULTURELS

Présidence de séance : Florence Bistagne

14h30 Serge Stolf (Université Grenoble Alpes)
Le De Europa (1458) d'Enea Silvio Piccolomini.

14h50 Giovanni Stranieri (Professeur agrégé en CPGE, Lycée Claude-Fauriel)
Idée de Rome et idée européenne dans le laboratoire littéraire italien (XIV^e-XVI^e siècles)

15h10 Raffaele Ruggiero (Aix-Marseille Université) *Castiglione à la cour de Charles Quint. La langue et les pratiques de la diplomatie italienne à la Renaissance*

15h30-16h15 – *Discussion et pause.*

Présidence de séance : Cécile Terreaux

16h15 Katalyn Prajda (University of Chicago) *Commercio e diplomazia al servizio della cultura tra la Firenze del primo Rinascimento, la Francia e il Regno d'Ungheria.*

16h35 Jean-Marc Rivière (Aix-Marseille Université) *L'apprentissage du monde : les premières expériences diplomatiques de Machiavel, Vettori et Guicciardini.*

16h55 Adalid Nieves Rochas (Université de Girone)
Francisco de Aldana in the Midst of War. From Florence to Flanders and Spain.

17h15-17h45 – *Discussion.*

JEUDI 9 NOVEMBRE

II. REPRESENTATIONS ET PERCEPTIONS DES ITALIENS EN EUROPE

Présidence de séance : Gilles Bertrand

9h Florence Bistagne (Université d'Avignon, IUF) *Français et Italiens au Royaume de Naples (1442-1503) : nature et fonction des stéréotypes.*

9h20 Stefania Gargioni (University of Kent) *La rappresentazione dell'Italia e degli Italiani nei testi francesi tradotti in inglese (1567-1610).*

9h40 Arnaldo di Benedetto (Université de Turin) *La lettera sulla Francia di Torquato Tasso.*

10h - 10h45 – *Discussion et pause*

Présidence de séance : Patrizia De Capitani

10h45 Concetta Cavallini (Università di Bari) *'Il più perfetto favellare della Toscana' : les Italiens et leur langue selon Montaigne.*

11h05 Ilaria Andreoli (Fondazione Giorgio Cini, Venise - ITEM, CNRS) *Lyon et Venise. Perceptions, représentations, échanges entre deux capitales de l'imprimerie renaissante.*

11h25 Joël Schnapp (LUHCIE) *Les sultans ottomans au XVIe siècle, seigneurs de l'Apocalypse. Analyse de quelques dessins de Jacopo Liguzzi.*

11h45-12h15 – *Discussion*

Pause déjeuner

III. CIRCULATIONS EUROPEENNES DE LIVRES, DE SAVOIRS LITTERAIRES ET ARTISTIQUES

Présidence de séance : Raphaële Mouren

14h Amélie Ferrigno (ANR EDITEF) *La circulation du livre italien en France, enquête à partir des fonds de la Bibliothèque Mazarine et de la Bibliothèque Méjanes.*

14h20 Jean Senié (Centre Roland Mousnier)
Hyppolite d'Este, les artistes et la France.

14h40 Francesco Montorsi (Université de Zürich)
La bibliothèque française de Luca Antonio Ridolfi.

15h-15h45 – *Discussion et pause*

15h45 Jonathan Fruoco (Université Grenoble Alpes) *Geoffrey Chaucer en Italie : migration artistique et révolution culturelle en Angleterre médiévale.*

16h05 Daniel Fernandez Rodriguez (Université de Neuchâtel) *Dos segundones en el Siglo de Oro : la difusión de las novelle de Sebastiano Erizzo y Niccolò Granucci*

16h25 Antonello Fabio Caterino (Docteur de l'Università della Calabria) *Diffusione europea di un componimento cinquecentesco (Dormendo un giorno a Baie all'ombra Amore) di Jacob Arcadelt.*

16h45-17h15 – *Discussion*

Dîner

VENDREDI 10 NOVEMBRE

Présidence de séance : Marco Federici

9h30 Eugenia Fosalba (Université de Girone) *La Égloga II de Garcilaso como resultado de la teoría épica de los años 30 en Italia.*

9h50 Galdrick De La Torre Ávalos (Université de Girone) *El mundo de las cortes napolitanas. El cenáculo de Ischia y el desarrollo de la literatura vulgar en la década de 1530.*

10h10-10h50 – *Discussion et pause*

Présidence de séance : Daniele Santarelli

10h50 Ana Teresa de Sousa (University of Évora) *The Italian model of construction in the South of Portugal (16th Century): The case of the Castle of Vila Viçosa.*

11h10 Raphaël Tassin (docteur de l'EPHE) *Les artistes et architectes italiens dans la France de l'Est aux XV^e et XVI^e siècles : circulation, production, influence.*

11h30 Bérangère Nayrand (Université Lyon III) *Du Decameron au Décaméron : un exemple d'œuvre remise in locis competentibus ou l'adaptation de l'œuvre de Boccace en France grâce aux miniaturistes français et flamand.*

11h30-12h – *Discussion.*

Pause déjeuner

IV. LA TRADUCTION, SOURCE ET FILTRE DES ECHANGES

Présidence de séance : Serge Stolf

14h Catherine Gaullier-Bougassas (Université de Lille I – IUF) *Les traductions en*

français d'ouvrages italiens sur l'Antiquité à la cour de Bourgogne au XV^e siècle.

14h20 Marco Federici (docteur de l'Université de Rome La Sapienza) *Le antiche versioni spagnole di S'amor non è, che dunque è quel ch'io sento? del Petrarca (RVF 132)*

14h40 Pascaline Nicou (Université Jean Monnet St Étienne), *Les traductions de l'Orlando Innamorato de Boiardo en France, Espagne et Angleterre au XVI^e siècle.*

15h-15h45 – *Discussion et pause*

Présidence de séance : Catherine Gaullier-Bougassas

15h45 Alessandro Bertolino (Università degli Studi di Torino), *Traduction de l'italien et illustration de la langue française : une situation « paradoxale » ? Autour de quelques préfaces (1530-1560)*

16h05 Moreno Campetella (Université Catholique de Lyon) *La circulation des savoirs en matière d'horticulture et jardinage entre la France et l'Italie au XVI^e siècle : le cas des manuels de techniques horticoles de Charles Estienne (1536) et des traductions italiennes de Pietro Lauro (1545)*

16h25 Oury Goldman (EHESS/Centre Alexandre Koyré) *S'identifier comme Européen à travers le filtre italien ? Traductions françaises d'œuvres italiennes sur le monde et positionnement sur soi à la Renaissance.*

16h45-17h30 *Discussion et conclusion du colloque.*

COMITÉ ORGANISATEUR

Patrizia De Capitani, Université Grenoble Alpes, LUHCIE

Élise Leclerc, Université Grenoble Alpes, LUHCIE

Serge Stolf, Université Grenoble Alpes, LUHCIE

Cécile Terreaux-Scotto, Université Grenoble Alpes, LUHCIE

COMITÉ SCIENTIFIQUE

Gilles Bertrand, Université Grenoble Alpes, IUF

Florence Bistagne, Université d'Avignon, IUF

Claudio Gigante, Université Libre de Bruxelles

Juan Montero Delgado, Université de Séville

Marco Federici, Université La Sapienza, Rome

Jean-Louis Fournel, Université Paris 8, UMR Triangle (5206)

Pedro Rueda Ramírez, Université de Barcelone

Daniele Santarelli, Université de la Campanie Luigi Vanvitelli

Jean-Claude Zancarini, ENS de Lyon, UMR Triangle (5206)